

Falsos cognatos

Falsos conhecidos, também chamados de falsos amigos ou falsos cognatos, são palavras normalmente derivadas do latim, que têm, portanto a mesma origem e que aparecem em diferentes idiomas com ortografia semelhante, mas que ao longo dos tempos acabaram adquirindo significados diferentes.

No caso de palavras com sentido múltiplo, esta não-equivalência pode ocorrer em apenas alguns sentidos da palavra. Aqui neste trabalho são considerados falsos cognatos apenas aquelas palavras que predominantemente ocorrem como tal no inglês moderno. Longe de ser exaustiva, esta lista de falsos cognatos serve apenas para exemplificar o problema com ocorrências comuns e freqüentes.

É importante também lembrar que é forte a presença de vocábulos de origem latina no inglês, sendo que a porcentagem de ocorrência dessas palavras como falsos cognatos em relação ao português é insignificante – menos de 0,1%.

INGLÊS – PORTUGUÊS	PORTUGUÊS – INGLÊS
Actually (adv)- na verdade..., o fato é que...	Atualmente – nowadays, today
Agenda (n)- pauta do dia, pauta para discussões	Agenda – appointment book; agenda
Amass (v) – acumular, juntar	Amassar- crush
Anticipate (v)- prever; aguardar, ficar na expectativa	Antecipar – to bring forward, to move forward
Application (n)- inscrição, registro, uso	Aplicação (financeira) – investment
Appointment (n)- hora marcada, compromisso profissional	Apontamento – note
Appreciation (n)- gratidão, reconhecimento	Apreciação – judgement
Argument (n)- discussão, bate boca	Argumento – reasoning, point
Assist (v)- ajudar, dar suporte	Assistir – to attend, to watch
Assume (v) – presumir, aceitar como verdadeiro	Assumir – to take over
Attend (v)- assistir, participar de	Atender – to help; to answer; to see, to examine
Audience (n)- platéia, público	Audiência – court appearance; interview
Balcony (n)- sacada	Balcão – counter
Baton (n) – batuta (música), cacete	Batom – lipstick
Beef (n)- carne de gado	Bife – steak
Cafeteria (n)- refeitório tipo universitário ou industrial	Cafeteria – coffee shop, snack bar
Camera (n)- máquina fotográfica	Câmara – tube (de pneu) chamber (grupo de pessoas)
Carton (n) – caixa de papelão, pacote	Cartão – card

de cigarros (200)	
Casualty (n) – baixas (mortes ocorridas em acidente ou guerra)	Casualidade – chance
Cigar (n) – charuto	Cigarro – cigarette
Collar (n) – gola, colarinho, coleira	Colar – necklace
College (n) – faculdade, ensino de 3º grau	Colégio (2º grau) – high school
Commodity (n) – artigo, mercadoria	Comodidade – comfort
Competition (n)- concorrência	Competição – contest
Comprehensive (adj)- abrangente, amplo, extenso	Compreensivo – understanding
Compromise (v)- entrar em acordo, fazer concessão	Compromisso – appointment; date
Contest (n)- competição, concurso	Contexto – context
Convenient (adj)- prático	Conveniente – appropriate
Costume (n) – fantasia (roupa)	Costume – custom, habit
Data (n) – dados (números, informações)	Data – date
Deception (n) – logro, fraude, o ato de enganar	Decepção -disappointment
Defendant (n) -réu, acusado	Advogado de defesa – defense attorney
Design (v, n)- projetar, criar; projeto, estilo	Designar – to appoint
Editor (n) – redator	Editor – publisher
Educated (adj)- instruído, com alto grau de escolaridade	Educado – with a good upbringing, well-mannered, polite
Emission (n) – descarga (de gases, etc.)	Emissão – issuing (of a document, etc.)
Enroll (v)- inscrever-se, alistar-se, registrar-se	Enrolar – to roll; to wind; to curl
Eventually (adv)- finalmente, conseqüentemente	Eventualmente – occasionally
Exciting (adj)- empolgante	Excitante – thrilling
Exit (n, v)- saída, sair	Êxito – success
Expert (n)- especialista, perito	Esperto – smart, clever
Exquisite (adj.) – belo, refinado	Esquisito – strange, odd
Fabric (n)- tecido	Fábrica – plant, factory
Genial (adj) – afável, aprazível	Genial -brilliant
Graduate program (n) – Curso de pós-graduação	Curso de graduação - undergraduate program
Gratuity (n)- gratificação, gorjeta	Gratuidade -the quality of being free of charge
Grip (v)- agarrar firme	Gripe -cold, flu, influenza
Hazard (n,v) – risco, arriscar	Azar – bad luck
Idiom (n)- expressão idiomática, linguajar	Idioma – language
Income tax return (n) – declaração de	Devolução de imposto de renda –

imposto de renda	income tax refund
Ingenuity (n) – engenhosidade	Ingenuidade – naiveté / naivety
Injury (n) – ferimento	Injúria – insult
Inscription (n)- gravação em relevo (sobre pedra, metal, etc.)	Inscrição -registration, application
Intend (v)- pretender, ter intenção	Entender – understand
Intoxication (n) – embriaguez, efeito de drogas	Intoxicação – poisoning
Jar (n) – pote	Jarra – pitcher
Journal (n) – periódico, revista especializada	Jornal – newspaper
Lamp (n) – luminária	Lâmpada – light bulb
Large (adj)- grande, espaçoso	Largo- wide
Lecture (n)- palestra, aula	Leitura – reading
Legend (n)- lenda	Legenda – subtitle
Library (n)- biblioteca	Livraria – book shop
Location (n)- localização	Locação – rental
Lunch (n) – almoço	Lanche – snack
Magazine (n) – revista	Magazine – department store
Mayor (n) – prefeito	Maior – bigger
Medicine (n) – remédio, medicina	Medicina – medicine
Moisture (n)- umidade	Mistura – mix, mixture, blend
Motel (n)- hotel de beira de estrada	Motel -love motel, hot-pillow joint
Notice (v)- notar, aperceber-se; aviso, comunicação	Notícia – news
Novel (n) – romance	Novela – soap opera
Office (n) – escritório	Oficial – official
Parents (n)- pais	Parentes – relatives
Particular (adj)- específico, exato	Particular – personal, private
Pasta (n) – massa (alimento)	Pasta- paste; folder; briefcase
Policy (n)- política (diretrizes)	Polícia – police
Port (n) – porto	Porta – door
Prejudice (n) – preconceito	Prejuízo – damage, loss
Prescribe (v)- receitar	Prescrever – expire
Preservative (n)- conservante	Preservativo – condom
Pretend (v)- fingir	Pretender – to intend, to plan
Private (adj)- particular	Privado – private
Procure (v)- conseguir, adquirir	Procurar – to look for
Propaganda (n)- divulgação de idéias/fatos com intuito de manipular	Propaganda – advertisement, commercial
Pull (v)- puxar	Pular – to jump
Push (v)- empurrar	Puxar – to pull
Range (v) – variar, cobrir	Ranger – to creak, to grind
Realize (v)- notar, perceber, dar-se conta, conceber uma idéia	Realizar – to carry out, make come true, to accomplish
Recipient (n)- recebedor, agraciado	Recipiente – container

Record (v, n)- gravar, disco, gravação, registro	Recordar – to remember, to recall
Refrigerant (n)- substância refrigerante usada em aparelhos	Refrigerante – soft drink, soda, pop, coke
Requirement (n) – requisito	Requerimento- request, petition
Resume (v)- retomar, reiniciar	Resumir – summarize
Résumé (n)- curriculum vitae, currículo	Resumo – summary
Retired (adj)- aposentado	Retirado – removed, secluded
Senior (n)- idoso	Senhor – gentleman, sir
Service (n)- atendimento	Serviço – job
Stranger (n)- desconhecido	Estrangeiro – foreigner
Stupid (adj)- burro	Estúpido – impolite, rude (Rio Grande do Sul)
Support (v)- apoiar	Suportar (tolerar) – can stand
Tax (n)- imposto	Taxa – rate; fee
Trainer (n)- preparador físico	Treinador- coach
Turn (n, v)- vez, volta, curva; virar, girar	Turno – shift; round
Vegetables (n)- verduras, legumes	Vegetais -plants

Exercício

Exercite no texto abaixo alguns falsos cognatos:

A DAY AT WORK

In the morning I **attended** a meeting between management and **union** representatives. The discussion was very **comprehensive**, covering topics like working hours, days off, retirement age, etc. Both sides were interested in an agreement and ready to **compromise**. The secretary **recorded** everything in the notes. **Eventually**, they decided to set a new meeting to sign the final draft of the agreement.

Back at the **office**, a colleague of mine asked me if I had **realized** that the proposed agreement would be partially against the company **policy** not to accept workers that have already **retired**. I **pretended** to be really busy and late for an **appointment**, and left for the **cafeteria**. **Actually**, I didn't want to discuss the matter at that **particular** moment because there were some **strangers** in the **office**.

After **lunch** I **attended** a **lecture** given by the **mayor**, who is an **expert** in **tax** legislation and has a **graduate degree** in political science. He said his government intends to **assist** welfare programs and **senior** citizens, raise funds to improve **college** education and build a public **library**, and establish tougher limits on vehicle **emissions** because he **assumes** this is what the people expect from the government.